

Tutlayt d temsalt n tmagit tadelsant di lzayer

Aselmed n tutlayt-agi tilawt d wuguren

Tazwart :

Aselmed n tmaziyt d win yesean azal ameqqran deg uyerbaz azayri ama deg wayen yeean asnerni n tmusni ama deg unadi fell-as imi amdan simal yettnadi simal yettaf-d amaynut d ayen i ten-yeğgan ad xeddmn atas n yinadiyen deg tutlayt-agi deg watas n tayulin ama di tsekla di tesnilest...atg

Tutlayt tayemmat d allal s wacu ara yebnu umdan tamagit-is ney assey-is di tmetti ma newwi-d awal yef waya ad d-nefren tamsalt n uselmed n tutlayt n tmaziyt imi d ttin yellan seg zzik d tin i-d-izegren asurif yezzifen iwakken ad tawed ad tettef ahric yezzifen deg uselmed-ines di lzayer tamusni n tutlayt-agi yebna yef watas n tegnatin n usemres. amdan ibeddu-tt s isekkilen syin yer imeslayen syin akkin yer wawalen ara yeqqen akken ad yessawed ad d-yessufey tifyar s wacu ara yettmeslay ney s wacu ara d yebnu acu yebya ad d-yini d wamek ara yessawed ad yemeslay akked at n tmetti-ines

Akken nettwali deg talit-agi-nney aselmed n tutlayt-agi yettnerni ney yettefruruyed acku myal tikelt acu n wassun ara tesled yebda uselmed n tutlayt n tmaziyt xas akken maci akk deg iyerbazen maca d ayen isefrahen d win ara yefken affud i win iqedcen fell-as ad isnerni di leqdicat-ines maca atas n isteqsiyen i d-yettruħun yer walley tewwi-d fell-ay ad d-nner fell-asen ney ad ilin inadiyen fell-asen tamezwarut n tmezwura amek i d-yebda uselmed n tutlayt-agi d wamek ara yessawed win ur neneteq ara s tutlayt-agi akken ad t-yelmed ama deg berra n uyerbaz(wid yebyan ad issinen tutlat-agi maca ur qqaren ara ney kfan leqraya byan ad tternun...) nney deg uyerbaz ? d acu n tezmer i iwulmen ad yeseu umdan akken ad yissin tutlayt-agi

Tin yur-s d acu n wuguren i yettmagar uselmad mi ara yeffey yer wannar akken ad yesselmed tutlayt-agi d acu i d tamentilt n wuguren-agi ? amek tetteawan tutlayt n taerabt deg uselmed n tutlayt n tmaziyt nney amek tetteawan tmaziyt deg uselmed n tutlayt n taerabt

Ad d-nernu yef wayen i d-nebder tamsalt n tmagit amek tessawed tutlayt-agi ad d-sbegen tamagit-is

I wakken ad d-nner yef isteqsiiyen-agi neḍfer aṭas n tarayin s wacu nessawed ad d-nawi issalen yef temsalt-agi ama s tarayt n udiwni d tarayt n isastanen yettunefken i kran yimawlan n yigerdan yeqqaren tutlayt-agi d kra n yiselmaden deg kra n yiḡerbazen s tarayin-agi i nessawed ad d-nawi aḥal d tikti yef temsalt-agi

Aselmed n tutlayt n tmaziyt

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt n tefriqt n ugafa tetteki yer twacult n tutlayin tiqburin aselmed n tutlayt-agi n tmaziyt yebda seg zzik d win i d-izegren asurif yezzifen d ttin ieddad yef waṭas n taliyin seg talit tamuḥrist armi d assa d ttin i d-ieacen aṭas n wuguren ladya tamsalt n uselmed-ines xas akken yebda uselmed-ines s lqarn wis 19 maca ar assa mazal nettmagar uguren deg temsalt n uselmed n tutlayt-agi ; imezwura yebdan selmaden tutlayt-agi d A. BASSET BENSDIRA S.BULIFA deg uḡerbaz n buzaria anda i d-yeffey yiwen n udlis deg useggas n 1887 i wumi semman « tajerrumt taqbaylit » rnu ḡur-s timsirin n tutlayt n taqbaylit syur BENSDIRA

Uqbel ad yebdu uselmed n tutlayt n tmaziyt llan sexdamen tantala taqbaylit d ayen i d-ibanen deg tesdawit n Bouzaria di temnaḍt n lzayer anda xedmen yiwen n ugerdas meslayen-d deg-s yef :

Asnulfu n uselmed n tmaziyt deg tesdawit n Lzayer aseggas n 1980 d usnulfu n tutlayt taqbaylit deg useggas n 1885

Asnufu n ugerdas n tentala taqbaylit deg useggas 1887 Deg talit-agi aṭas n yidlisen i d-yefyen am udlisfus n tutlayt taqbaylit n A.BASSET yef tsekla d tentala taqbaylit

Timsirin n tutlayt taqbaylit n B.BENSDIRA yef tjerrumt n tutlayt taqbaylit yura-t deg useggas n 1887

Aseggas amenzu n tutlayt taqbaylit n S.BULIFA n ussisen n ugemmay n tutlayt taqbaylit d ususru-is d tmusni n yimeqqimen

S.BULIFA yerna-d adlis i wumi isemma « méthode de langue kabyle » yef tseddast n tmaziyt

Yella-d useḥbiber yef yizuran n tutlayt-agi s usnulfu n imazzagen n tesnilest n tmaziyt i temsirin deg INALCO di Paris deg useggas n 1913 D uxeddim n yimrabden irrumyen di Larebea n At Yiraten deg useggas n 1946

Seg useggas n 1962 yer useggas n 1978

Deg talit-agi asemed n tmaziyt ur as-fkin ara azal-is maca Mulud MÈEMMARI yesselmed timsirin n tmaziyt deg tesdawit n Lezzayer seg useggas n 1965 armi d aseggas n 1975.

Seg useggas-nni imnuda isdawanen am : M.MÈEMMARI S.CHAKER Y.NACIB rran lwelha-nsen yer temsalt n tutlayt n tmaziyt imi byan ad tessawden yer s-dat

Seg useggas n 1979 yer useggas n 1989

Deg useggas n 1979/1989 inelmeden n tesdawit n Tizi-wezzu snubegten-d M.MAMERRI anda i d-yexdem yiwen n usarag yef wungal-is « isefra n leqbayel iqburen » s yin d asawen seg useggas n 1980/1989 nnulfant-d tdukliwin tidelsanin am wakken ttilint-d timsirin n tmaziyt anida yebda uselmed n tmaziyt di tazwara-s s kra n yieymasen almi tewweḍ tekcem akk timetti taqbaylit

Seg useggas n 1990 1999

Deg useggas n 1990 yeldi tiwwura n tesdawiyyin n Tizi-wezzu d tin n Bgayet deg useggas n 1991 i uselmed n tmaziyt xas akken xuṣṣen mliḥ iselmeden deg talit-nni maca sawden ad llin tiwwura-nsen i yesdawanen i d yussan ad yren tutlayt-agi deg useggas n 1995 tekcem tmaziyt i tikelt tamezwarut s wudem unṣib deg uyerbaz azayri anida bdan selmeden tutlayt-agi maca deg kra kan n temnaḍin

Talit n 2000 ar assa

s useggas-nni tebda tmaziyt tettnerni s waṭas ama deg wayen yerzan tasekla s waṭas d usufey n waṭas n temsirin n tmaziyt am wakken aṭas i d-yettruḥun akken ad lemden tutlayt-agi imi tuqel d tutlayt tunṣibt ihi amek ara tt-yelmed win yebyan

Aselmed n tutlayt n tmaziyt

Akken ad yaweḍ umdan ad yelmed tutlayt tewwi-d fell-as ad yisin imeslayen s yin akken yer wawalen yeqqen akken ad d-yessufey tifyar tamsalt ur tḥebbes ara kan da tewwi-d fel-as dayen ad yissin tira acku ma yella yessen kan awalen ur yessaway ara ad yaru tuyal ar din gar illugan imezwura ara yelmed d agemmay n tmaziyt imi s ugemmay ara naru ayen nebya yerna s usdukkel n isekkilen s wacu i d-nessufuy awalen s wawalen-nni ytewwi-d ad yissin d acu i d isem d acu i d amyag d wamek ara yettaru s tewzel n wawal ilaq ad yissin tajerrumt wigi d wid yeqqaren deg iyerbazen s tama nniḍen nettaf wid yeqqaren di tdukliwin tidelsanin

tutlayty-agi maca atas ur neṭafer ara ilugan n n tira ttarun-tt am tefransist aya d lexsas n
yselmaden i d yeglan s wanecta maca xas akken ttruhun-d qqarent

xass akka maca aselmad mi ara iruḥ ad yeselmed tutlayt-agi ad d yaf iman-is s-dat n waṭas n
wuguren ihi d acu zemren ad ilin wuguren-agi d wanda ara tenyaf s waṭas

Uguren i d-yettmagar uselmad n tmaziyt ama deg uyerbaz ney di berra

Mi ara tefyed yer wannar maci d ayen ara tenwuḍ ara tafed xas akken atas n tarayin i ixeddem
uselmad akken ad yeselmed maca yettaf-d iman-is deg wuguren uguren-agi mgaraden seg
temnaḍt yer tayed seg uyerbaz yer wayed tewwed ula seg uselmad yer wayed m yal yiwen d
acu n wugur ara yaf nekkni nefren tamnaḍt n lzayer tamanayt anida nsteqsa aḥal d aselmad n
tutlayt-agi d imawlan n yinelmaden yeqqaren tutlayt-agi d wiyad yef tmuyliwin-nsen yef
uselmed n tarwa-nsen i tutlayt-agi s isteqsien-nni d udiwni nexdem yidsen nessawed ad d
nessufey uguren-agi

Ameyez n uselmad n tmaziyt yef iselmaden nniḍen deg uyerbaz anida ixeddem amek i d-
yettli waya :

Seg tama n uyerbaz

Deg kra n iyerbazen anemhal yekkat amek ara yeḡḡ aselmad n tmaziyt ad yikrih tutlayt-agi
ney ad yuṭal s wansi i d-yekka s tama n iselmaden nniḍen ur as ttaken aratagnit ula iwakken
ad yelseq ula d yiwet n tferket deg lḥiḍ n tneyrit anida iselmad rnu yer ta ad d-yaf iman-is ad
ittbeddil tinepqriyin azal n ṣa n tikkal deg wass wama ad as fken taneyrir anida ara yeselmad
xas ulama tella ad teqqim teyleq wama ad ttyawi

Rnu yer waya asemres n wakkud n iselmaden n tmaziyt yettruḥu-d d aneggaru ama fernen akk
iselmaden nniḍen tisaetin byan i wakken ad d-fken tid i d-yegran deg wass i uselmad n
tmaziyt

Ugur ameqqran nniḍen d lexṣas n yidlisen s wacu ara iselmed uselmad tutlayt-agi ney xas ma
yella ur yeddi ara d uswir n inelmaden n temnaḍt-agi acku ilaq ad yeyar yiwen n uswir akken
ad yawed ad yessemres adlis-agi rnu yef waya akkud i as ittunefken drus maḍi s-dat n umahil
i d-itunefken i uselmad

Am wakken ad naf lexsas n imaswaden ara d yilin yer tama n yiselmaden-agi akken ad xedmen deg tegnatin yelhan ama deg uwellah-ines d usnerni n tmusniwin-is ney s usenqes n teekemt fell-as

S tama nniḍen ad naf lexsas ameqqran n wallalen s wacu ara yesselmed uselmad tutalayt-agi ladya imi d tamaynut yer inelmaden yef waya teḥwaḡ atas n wallalen s wacu ara yessashel ad yessiweḍ izen-ines imi tteawanen mliḥ deg uselmed deg yal tutlayt allalen-agi ad d uyalen akk yef teekumt n uselmad imi ulac win ara s-dyawin allalen-agi yef waya tewwi-d fell'as ad ten-i-d-yawi

Am wakken nufa deg kra n iyerbazen anida aselmad n tmaziyt ittuhetem fell-as ad yesselad tutlayin nniḍen mgal tamaziyt deg lwaqt n usgunfu-ines ney deg wass anda ur iselmad ara

Rnu yer waya ad d-kecmen wuguren nniḍen anda i d-ttruḥun yemawlan tṭalaben taferket s wacu ara sḥebesen tarwa-nsen ur qqaren ara tutlayt-agi

Berra n uyerbaz

Ugur amezwaru d imawlan n yinelmaden i d-yettilin mgal iselmaden uqlen d iessasen fell-asen uread ad d yeyleḍ ula s wawal d amezyan ad d afedḍ beden-d s nnig n uqerru-is

Tis snat m yal ass d acekti yer unemhal ulac win ara yeḥawnen tarwa-nney ur nezri ara amek ara ten-i-d-neḥawen

Kra nniḍen mi d tewweḍ tsaeet n tmaziyt ad d beden yer tewwurt n uyerbaz ad sutren ad awin tarwa-nsen akken ur qqaren ara tutlayt-agi

Am wakken yella wanida nettaf d imawlan i ittnejmaeen akken ad eerḍen ad d-afen d acu ara xedmen i wakken ur qqaren ara tarwa-nsen tutlayt-agi

Xas akka atas n wuguren i d-yettaf uselmad maca ad tafedḍ dayem yekkat amek ara taz tutlayt-agi yer s-dat d wamek ara yessashel yef unelmad amek ara yelmed tutlayt-agi ihi amek i d-yettili waya

Imi yella wasay gar tutlayt n taerabt d tutlayt n tmaziyt aselmad n temnaḍin-agi yekkat amek ara d yawi akk imeslaye icerken snat-agi n tutlayin i wakken ad yesashel timsal fell-asen rnu yef waya nettaf atas n temsirin i icerken snat-agi n tutlayin ihi amek tetteawan tutlayt n tmaziyt tutlayt n taerabt d wamek tetteawan tutlayt n taerabt tin n tmaziyt ?

Aselmed n tutlayt n taerabt d tutlayt n tmaziyt

Akken nezra myal tutlayt tetteawan tayed deg uselmed m yal tutlayt tettawi yer tayed rnu yef waya tamurt n Lzayer atas n iberraniyen i ieddand fell-as d ayen ittyeğgan ad tesemras açal d awal amerdil ma newwi-d awal da yef tutlayt n taerabt d tin n tmaziyt ad nnaf yal tutlayt tetteawan tayed deg uselmed-ines ma nebda-d s tutlayt n tmaziyt aselmed ines deg temnađin ur nenteq aras tmaziyt nettmagar atas n wuguren maca mi ara d nawi deg umawal n taerabt nettafe-d taekumt tettenefsusi cuya ma nefka-d kra n imedyaten ad d nebder

Neqqar s teqbaylit : kra n yismawen am : « lqahwa lgamee lebşel taqarabt sseker lmelh »

S taerabt « elqahwa, elğamae, elbaşal, elqurban, elsukar, elmilh »

Kra n imyagen : « iruđ iccud yefrađ yeħzen » xas akken sean ismawen s tmaziyt maca

S taerabt : « raħa, cada, fariħa, ħazin »

Xas akken sean ismawen s tmaziyt maca nesexdam amawal-agi iquerben yer taerabt akken ad yakez unelmad s lemyawla awalen-nni wa ad yelmed tutlayt am wakken dayen ansayen n tmurt n leqbayel tteawanen deg uselmed n taerabt acku ma nerra-d lwelha-nney ad naf deg idlisen n taerabt n tura kecmen-d atas n temsirin yeqqnen yer tmaziyt s tusna n wansayen-agi ad yessashel yef uselmad n tutlayt-agi ad yeselmed tutlayt-nni

Rnu yer waya tutlayin-agi cerkent deg watas n wansayen ladiya si tama n wamek sfugulen ansayen-nni

Ulaç tutlayt ur nesei ara ayen yelhan deg ulmed-ines ihi d acu yelhan deg ulmed n tutlayt n tmaziyt

Lfayda n ulmed n tutlayt n tmaziyt

Ulaç tutlayt ur nesei ara lfayda deg ulmed n tutlayt gar lfayda-t n ulmed n tutlayt n tmaziyt ad d-nebder :

- Tuqna n ugdud azayri yer tmagit-is d wansayen n tmurt-is acku amdan mi ara yissin tutlayt-is ad yessawed ad yaru timsal n tmetti-is d wansayen-is wa ad yeseħbiber fell-asen akken ur ttruħun ara acku akken nezra ayen yettilin deg timawit yettawi abrid n tatut xas akken ad d-yegri maca s lexsas imi m yal yiwen amek ara yegzu d wacu aa d

yehku i tsuta i d-yettalin maca s tira-is d ayen ara d yeqimen d amdan s timad-is ara d yedmen adlis ad yeyar ayen yebya ad yissin

- Aseh̄biber yef wayen i d-ḡgan lejdu d mi ara yili umdan yelmed tutlayt-agi ad yili d win izemren ad yeseh̄biber yef tutlay-is mgal aberrani am wakken ad tt-yessawed yer berra di lemtel kan ad d-nefk amedya n « seksu » yuqlen yekcem di UNISCO aya yeglad s waṭas n lfayda imi yuqel slan akk yis leḡnas merra d ayen i ten-yeḡgan ad eerd̄en ad issinen tutlayt-agi acku tewwuḍ ula yer CINA
- Aseh̄biber yef tmagit-n̄sen d umezruy-n̄sen
- Asiweḍ umdan ad d yeqdu tiyawsiwin-is di temnaḍin inetqen s tmaziyt ma nefkaḍ amedya yef waya di talit-n̄ni kan n lgira aṭas i ilemden tutlayt n tmaziyt akken ad issinen iberdan yer tmurt n leqbaye rnu yer waya s ulmed n tutlayt-agi mi ara truḥed yer temnaḍin inetqen s teqbaylit ad tessiwḍed ad ttmeslayed yidsen wa ad fehmen d acu tebyid̄ am wakken ad ttfahmed̄ d acu hedren
- Asner̄ni n tmusniwin n umdan myal mi ara yelmed umdan tutlayt ad yili yessner̄na di tmusniwin-is d tmuyliwin-is

Gar wayen s wacu tetṭef tutlayt n tmaziyt d tamagit d yedles ihi amek tteawanen akken ad tfen deg-s

Adles d tmagit n tmaziyt :

Adles amaziyt d win yesean azal meqqren di tmetti acku s-yis-s i d-yessebgan tamagit-is d udles agi ara yelli tawwurt yer leḡnas iberraniyen ad issinen tutlayt-agi wa ad nadin deg-s akken nezra tamurt n timuzya teččur d adles ama deg wayen yerzan tameddurt-n̄sen ney d wamek leh̄hun di tmetti ma newwi-d kan awal yef waya ad d nebder afexxar d amek xedment fell-as tlawin izerqiḍen d ureṣsem ad naf myal taneqqit ara yarsen yef ufexxar-n̄ni s wazal-is d temsirt-is s tigi i d-tteedayent tutlayt-n̄sent xas akken ur ssinent ara tira maca win ara inad̄in deg leqdicat tegent ad naf d timsirin timeqqranin ur yessawed̄ ara win yeyran ad d-yemeslay s wudem am win ma nefka-d di lemtel mi ara tkecmed̄ axxam aqbayli akken ad tqesded̄ lemnasbat tewwi-d ad ttwaliḍ yer leḥyuḍ n uxxam-n̄ni d acu yersen fell-asen n rusumat ma yella twalaḍ tisekrin ḍelqent wafriwen-is din xas beddel tamsalt yef wayef i d-tusiḍ ackutiḥdayin n wexxam-n̄ni dayen zewḡent d waṭas n temsiirin nniḍen aya d ayen yetteawanen tutlayet akken ad teḥrez amezruy-is adles amaziyt yecmel atas n tayulin n tmeddurt-is s-yis i d-yesbeggan tamagit-is d umeyez ines yef leḡnas nniḍen di lemtel abernus ad tafed̄ kan yer yiqbayliyen maca akken yedda wakkud d win

izegren aḥal d tamurt rnut yer tqendurt n leqbayel ma n-wala tizi n wassa nezmer ad d-nnini azal 90 yef 100 di tmura n medden tedda ney tewweḍ yer din

Ad d nernu yef waya tamsalt n leqwanen n tejmaet tetteg taddart d tid ittrebbin s wazal meqqren tasuta-ines imi s leqwanen-agi myal yiwen yezra anda ara ibed d wanda ara yelḥu d acu ara d yini d wanida ara tid-yini

Ihi yef waya ad d-nni tamsalt n tmagit d udles n tutlayt yesea azal d ameqqran deg usnerni n tutlayt akken ad d ufrar wa ad taz yer sdat aya dayen nettwali deg yidlisen n tizi n wassa ama d wid n taerabt ney n tefransist seddan-d deg imahilen-nsen atas n temsirin yef udles amaziq

Tagrayt :

Aselmed n tutlayt n tmaziqt d win i d-izegren aḥal d asurif, yal tallit s wuguren-is maca xas akken yessawed ugdud-ines akken ad yehareb fell-as wa ad tettef amekkan-is deg uyerbaz yer tama n tutlayt n taerabt d tefransist xas akken nettwali di tilawt aselmad n tutlayt-agi mi ara d-yaf iman-is deg wannar ttezzin-as-d atas n wuguren maca ad tafed d win yettnadin yef tifat i wuguren-is i wakken ad yessawed iswi-ines uyur i d-yerza wa ad yesselmed tutlayt i unelmad acku ulac tutlayt ur nesei ara uguren mi ara tnelmed m yal yiwet d wuguren i tesea yef waya tewwi-d kan yef win yebyan ad yelmed tutlayt-agi ssber am wakken ad yennadi yef umezruy n tutlayt yebya ad yissin d udles ines imi tteawanen atas i ulmed n tutlayt-agi rnu yef waya issura yettwaxedmen s tutlayt nebya ad nelmed tteawanen mlih i ulmed-ines ; tutlayt tebyid di tizi n wassa ad tafed tesea d ayen kan i isura wigi gar wallalen yetteawanen i uselmed si tama nniḍen nettmeni ad d-yawed wass anida ara nnaf kran n ttawilat s wacu ara neselmed tutlayt-agi acku m yal tutlayt tamaynut tetteḥwiḡi atas n wallalen ladya mi ara tili d tamaynut deg wannar anida yebda uselmed-is

yer tagara tamsalt n udles d tmagit n ugdud sean azal meqqren deg ulmed n tutlayt.

Tiybula

BERKAI A.A.,2009, Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.

CHEMAKH.S novembre 2006, les conditions historiques de l'aménagement du berbère en Algérie, in site web www.tamazgha.fr

CHEMAKH.S ; 1999, « Enseignement du berbère » : donnée introductive, in revue ANADI N 03/04, Tizi-ouzou, p.97

CHEKER.S S ; 1996, « Enseignement du berbère », Encyclopédie berbère, XVII : douiret-eropaie,Edisud,Aix-En-Provence,p.5

DJELLAOUI. M., 2013, « acte de colloque international sur l'enseignement de la langue

DALLET. J.M., 1982., Dictionnaire kabyle-français. Parler de At Mengellat, Algère, Paris, SELAF

tamazight dans les université algériennes et étrangère » organisé les 18 et 19 avril 2012.

HADDADOU M.A., 2000, « problematique du berbere langue maternelle », In séminaire sur la formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh, Alger.

LACEB M.O., 2000, Enseignement de la langue amazighe, étar des lieux, in Actes de Séminaire sur l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh(Sidi Fredj du 05au 09 novembre2000), HCA, Alger,p.40-47.

MOHELLEBI A., « les enfants du boycott », p.15-36.

MAHRAZIMouhand, 2013, Lexique de didactique et des sciences du langage Français – amazigh, amazigh- Français Edition HCA. Alger.

MANSOURI H.A., 2004, dictionnaire de lexique du berbère moderne (français-tamazight), HCA, Tizi-ouzou

NABTI. A.,2000, quelle stratégie pour l'enseignement de la langue amazigh ? Séminaire sur l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh, Novembre 2000.

NAIT ZERRAD K, (1995), Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit), Edition L'Harmattan.
Paris, France.